

# Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

## MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

### Acte der Gesetzgebung.

### Actes législatifs.

#### General-Administration der Finanzen.

#### ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES.

#### G e s e t z,

#### L O I

vom 28. Dezember 1848, Nr. 10,

du 28 décembre 1848, N° 10,

betreffend das Budget der Staats-Einnahmen (voies et moyens) für das Jahr 1849.

*concernant le Budget des Recettes de l'Etat (voies et moyens), exercice 1849*

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.,

NOUS GUILLAUME II, par la grâce de Dieu, ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,

Haben;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général des finances;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators der Finanzen;

Avons, de commun accord avec la Chambre des Députés;

Im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten;

Ordonné et ordonnons :

Verordnet und verordnen :

Das Budget der Einnahmen (voies et moyens) Unseres Großherzogthums, für das Jahr 1849, wird auf die Summe von drei Millionen sechs und vierzig tausend drei hundert und sechzig Francs,

Le budget des recettes (voies et moyens) de Notre Grand-Duché, pour l'exercice 1849, est fixé à la somme de trois millions quarante-six mille trois cent soixante francs, suivant les détails d'autre part,

nach den umstehend verzeichneten Einzelheiten, festgestellt, und sind die directen und indirecten Abgaben jeder Art hiernach und in Gemäßheit der bestehenden Gesetze zu erheben.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt Unseres Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 28. Dezember 1848.

**Wilhelm.**

Durch den König Großherzog,

Der einstweilige Secretär beim Cabinet S. M. des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

J. Paquet.

Der General-Administrator der Finanzen,

R. Metz.

et les impôts directs et indirects de toute nature seront perçus en conséquence et conformément aux lois existantes.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif de Notre Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 28 décembre 1848.

**GUILLAUME.**

Par le Roi Grand-Duc :

*Le secrétaire provisoire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,*

J. PAQUET.

*L'Administrateur-général des Finances,*

N METZ.

991

**Kapitel I.**

**Allgemeines Budget der Einnahmen**  
(voies et moyens).

---

**CHAPITRE I<sup>er</sup>.**

**BUDGET GÉNÉRAL DES RECETTES**  
(voies et moyens).

| Section.   Section. | Article.   Artikel. | Bezeichnung der Rubriken.   |
|---------------------|---------------------|---|
| I.                  |                     | <b>Außerordentliche Einnahmen.</b>  |
| II.                 |                     | <b>Directe Steuern.</b>   |
| III.                |                     | <b>Zoll.</b>  |
|                     | 1                   | Ueberschüsse aus anfänglich als dem Staatsschatze fremd betrachteten Fort-<br>gangen aus dem Abschlusse der Rechnungen der Jahre 1843 und 1844,<br>und Kraft gesetzlicher, unter andern Bestimmungen dem Staate zugewandt<br>von der Staatskanzlei unterm 1. Mai 1848, Nr. 5, mitgetheilte könig-<br>liche Verfügung..... |
|                     | 2                   | Zusatzcents für den Primär-Unterricht, Jahre 1846, 1847 und 1848.....   |
|                     | 3                   | Auf das Jahr 1849 fallender Antheil des Verkaufspreises des Grünwaltes ..   |
|                     | 1                   | Grundsteuer mit Einschluß des Fonds der Non-Baleurs (Fr. 8253 96)....   |
|                     | 2                   | Personalsteuer .....  |
|                     | 3                   | Patentsteuer:.....  |
|                     | 4                   | Erstattung vorgeschossener Kosten zur Beitreibung von Steuern.....  |
|                     | 5                   | Abgaben von den Bergwerken.....   |
|                     | 6                   | Zusatzcents zur Grund- und zur Personalsteuer zum Besten der Gemeindegemeinschaft.....  |
|                     | 1                   | Antheil des Großherzogthums an den verschiedenen Abgaben-Einkünften des<br>einschließlich der außerordentlichen Einnahmen, aber nach Abzug der<br>bezüglichen Budgets des Haupt-Zollamtes.....  |
|                     | 2                   | Antheil des Großherzogthums an den Schiffsabgaben der Mosel.....  |

Zu über...

| DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.  | Betrag<br>nach<br>dem Artikel.<br>—<br>MONTANT<br>par Article. | Betrag.<br>nach<br>der Section.<br>—<br>MONTANT<br>par Section. |
|---|--|---|
| <b>RECETTES EXTRAORDINAIRES.</b>  |  |   |
|   | <i>frs. ct.</i>  | <i>frs. ct.</i>   |
| Excédants de fonds considérés primitivement comme étrangers au trésor, établis par la clôture des comptes des exercices 1845 à 1848 inclus, et attribués à l'État en vertu de dispositions législatives, et entre autres par disposition Royale Grand-Ducale, communiquée par dépêche de la Chancellerie d'État, du 1 <sup>er</sup> mai 1848, N <sup>o</sup> 5..... | 18000 "  |   |
| Cents additionnels pour l'instruction primaire, exercices 1846, 1847 et 1848.   | 13960 "  |   |
| Part afférente à l'année 1849 du prix de vente de la forêt de Grunewald.....  | 322960 "   | 354920 "  |
| <b>CONTRIBUTIONS DIRECTES.</b>  |  |   |
| Contribution foncière, y compris le fonds de non-valeurs (frs. 8253 96).....  | 466810 "   |   |
| Contribution personnelle.....   | 196820 "   |   |
| Droit de patente.....   | 74070 "  |   |
| Remboursement des frais de poursuites avancés pour le recouvrement des contributions.....   | 5290 "   |   |
| Redevances sur les mines.....   | 420 "  |   |
| Cents additionnels aux contributions foncière et personnelle, au profit des communes.....   | 40070 "  | 783480 "  |
| <b>DOUANES.</b>   |  |   |
| Quote-part du Grand-Duché dans les différents revenus du Zollverein, y compris les recettes extraordinaires, mais déduction faite des dépenses du budget afférent du Haupt-Zoll-Amt.....  | 423280 "   |   |
| Quote-part du Grand-Duché dans les droits de navigation sur la Moselle.....   | 3170 "   | 426450 "  |
| <i>A reporter.....</i>  |  | 1564850 "   |

| Section.   Section. | Article   Artikel. | Bezeichnung der Rubriken.  |                    |
|---------------------|--------------------|--|--------------------|
|                     |                    |  | Uebertrag.....     |
| IV.                 |                    | <b>Accisen.</b>  |                    |
|                     | 1                  | Inländischer Wein.....   |                    |
|                     | 2                  | Inländische Branntweine.....   |                    |
|                     | 3                  | Bier.....  |                    |
|                     | 4                  | Quittungstempel bei den Accisen.....                                 |                    |
|                     | 5                  | Ertrag von Salz.....   |                    |
| V.                  |                    | <b>Einregistrierung und Domänen.</b>                                 |                    |
|                     | 1                  | Stempel.....   |                    |
|                     | 2                  | Einregistrierung.....  |                    |
|                     | 3                  | Gerichtsschreibereigebühren.....                                     |                    |
|                     | 4                  | Hypothekengebühren.....  |                    |
|                     | 5                  | Erbchaftsteuer.....  |                    |
|                     | 6                  | Zusatzcent's.....  |                    |
|                     | 7                  | Strafgebühren und Geldbußen.....                                     |                    |
|                     | 8                  | Abzüge von 5 Prozent an den Fonds Dritter für Verwaltungskosten..... |                    |
|                     | 9                  | Domanalrenten.....   |                    |
|                     | 10                 | Miethe von Staatsgebäuden.....                                       |                    |
|                     |                    |  | Au übertragen..... |

| DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.  | Betrag<br>nach<br>dem Artikel.<br>—<br>MONTANT<br>par Article. | Betrag<br>nach<br>der Section.<br>—<br>MONTANT<br>par Section. |
|---|--|--|
|   | <i>frs. ct.</i>  | <i>frs. ct.</i>  |
| <b>ACCISES.</b>   | <i>Report....</i>  | 1564850 "  |
| Vin indigène.....   | 21160 "  |  |
| Eaux-de-vie indigènes.....  | 74070 "  |  |
| Bière.....  | 52910 "  |  |
| Timbre de quittances en matière d'accises.....                        | 1050 "   |  |
| Produit du sel.....   | 359780 "   | 508970 "   |
| <b>ENREGISTREMENT ET DOMAINES.</b>                                    |  |  |
| Timbre.....   | 112160 "   |  |
| Enregistrement.....   | 317460 "   |  |
| Droits de greffe.....   | 7400 "   |  |
| Droits d'hypothèques.....   | 31740 "  |  |
| Droits de succession.....   | 42320 "  |  |
| Cents additionnels.....   | 105810 "   |  |
| Droits en sus et amendes.....   | 6340 "   |  |
| Retenues de 5 p. c. sur les fonds des tiers, pour frais de régie..... | 420 "  |  |
| Rentes domaniales.....  | 2530 "   |  |
| Loyer de bâtiments de l'Etat.....                                     | 1260 "   |  |
| <i>A reporter....</i>   | 627440 "   | 2073820 "  |

| Section.   Section.             | Article.   Artikel.                                | Bezeichnung der Rubriken.  |
|---------------------------------|--|--|
| Suite de<br>la<br>Section<br>V. | 11<br>12<br>13<br>14<br>15<br>16<br>17<br>18<br>19 | <p style="text-align: right;">112.3</p> Verpachtung der Schiffferei in den schiffbaren Strömen.....<br>Verpachtung von Ueberrfahrten auf Strömen.....<br>Verpachtung der Chausséegeelder.....<br>Kosten der Bewachung der Gemeindewaldungen.....<br>Wiedereinzahlung von Capitalien des ehemaligen Industrie-Fonds, und Zinsenzahlung.....<br>Zurückzahlung angelegter Domonial-Capitalien.....<br>Verkauf von Domonial-Eigenthum längs den Landstraßen.....<br>Ertrag von Staatspflanzungen.....<br>Antheile des Staates an den Geldbußen, Erstattungen und Wiedererstattung der Justizkosten. Verkauf von außer Gebrauch gesetzten Mobilien, und von in Gerichten hinterlegten Gegenständen, herrnlosen Sachen, und alle anderen Einnahmen der Einregistrierung und der Domänen..... |
| VI.                             |  | <b>Posten</b>  |
|                                 | 1<br>2<br>3  | 1 Briefporto und andere Posteinnahmen.....<br>2 Rückerstattung von fremden Postverwaltungen (ihr Antheil an den An-transportes).....<br>3 Einzahlung von den Gemeinden, in Gemäßheit des Art. 8 des Gesetzes von   |
| VII.                            |  | <b>Bettlerdepot.</b>   |
|                                 | 4  | 4 Ungefähre Einnahmen.....   |

| DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.  | Betrag<br>nach<br>dem Artikel.<br>—<br>MONTANT<br>par Article. | Betrag<br>nach<br>der Section.<br>—<br>MONTANT<br>par Section. |
|---|--|--|
|   | frs. ct.   | frs. ct.   |
| <i>Report.</i> . . . . .  | 627440 "   | 2073820 "  |
| Ferme de la pêche dans les rivières navigables . . . . .  | 1260 "   |  |
| Ferme de passages d'eau . . . . .   | 4020 "   |  |
| Ferme de barrières . . . . .  | 52310 "  |  |
| Frais de garde des bois communaux . . . . .   | 42320 "  |  |
| Remboursement de capitaux de l'ancien fonds de l'industrie, y compris les paiements d'intérêts . . . . .  | 520 "  |  |
| Remboursement de capitaux domaniaux constitués . . . . .  | 1050 "   |  |
| Vente de propriétés domaniales le long des routes . . . . .   | 420 "  |  |
| Produit des plantations de l'État . . . . .   | 1050 "   |  |
| Parts attribuées à l'État dans les amendes, remboursements et restitutions de frais de justice. — Vente de mobilier hors d'usage et d'objets confisqués déposés aux greffes, épaves et toutes autres recettes diverses en matière d'enregistrement et de domaines . . . . . | 29620 "  | 760010 "   |
| <b>POSTES.</b>  |  |  |
| Taxes des lettres et autres recettes postales . . . . .   | 69840 "  |  |
| Remboursements d'offices étrangers (leurs contingents dans les frais de transport des dépêches) . . . . .   | 2560 "   |  |
| Remboursements par les communes, suivant l'art. 8 de la loi du 23 juin 1843 . . . . .   | 4550 "   | 76950 "  |
| <b>DÉPOT DE MENDICITÉ.</b>  |  |  |
| Recettes approximatives . . . . .   | 6340 "   | 6340 "   |
| <i>A reporter.</i> . . . . .  |  | 2917120 "  |

Beilage zur Nr. 112.

| Section.   Section. | Article.   Artikel. | Bezeichnung der Rubriken.  |
|---------------------|---------------------|--|
| VIII.               |                     | Uebertrag. . .   |
|                     |                     | <b>Gefängnisse.</b>  |
|                     | 1                   | Ertrag der Arbeit in den Gefängnissen, und verschiedene Einnahmen.....   |
|                     | 2                   | Erstattung von Unterhaltskosten, sowohl für ausländische Gefangene, als für dürftige Gefangene und dürftige Kinder Gefangener zu Last von Gemeinden.....   |
| IX.                 |                     | <b>Verschiedene Einnahmen.</b>   |
|                     | 1                   | Miethschädigung an den Staat von Seiten der Zollbeamten, welche von der Regierung gemiethete Gebäude bewohnen.....   |
|                     | 2                   | Pensionsabzüge an den Gehältern und Dienstinkommen.....  |
|                     | 3                   | Die Abzüge an den Gehältern gewisser Pfarrer und Desservanten für den Genuß von Domanalgütern, welche in den s. g. Pfarrgütern begriffen sind, werden auf den Gehaltsnachweisungen in Abzug gebracht, nach den hierüber bestehenden besondern Verfügungen.                     |
|                     | 4                   | Rückerstattungen durch ausländische Regierungen oder durch Gemeinden des Großherzogthums von Summen, welche als augenblickliche Unterstützungen an hilflose Dürftige vorgeschossen worden sind, mit Einschluß der dieserhalb gezahlten Transportkosten....                     |
|                     | 5                   | Interessen und Rückzahlungen von Summen, welche an Gemeinden Behufs Bauten oder Erwerbungen zu öffentlichen oder Gemeinde-Nutzen vorgeschossen sind, mit Einschluß der Interessen und Rückzahlungen von Summen, welche für Rechnung von Privatpersonen vorgeschossen sind..... |
|                     | 6                   | Antheile, welche die Städte Luxemburg, Diekirch u. Echternach als Rückzahlung des vierten Theiles der Ausgaben für das Athenäum u. resp. des Progymnasiums und der mittleren und Gewerbschule zu zahlen haben (Art. 14 des Gesetzes vom 23. Juli 1848)..                       |
|                     | 7                   | Gebühren von den Candidaten für die Erlangung der wissenschaftlichen Grade, welche im Inlande verliehen werden (Artikel 33 des Gesetzes vom 23. Juli 1848).....  |
|                     | 8                   | Gebühren für die Untersuchung der Hengste.....   |
|                     | 9                   | Rückzahlung von Ueberschüssen aus Summen, welche zur Verfügung außerordentlicher Rechnungsbeamten gestellt sind. Persönliche Einnahme-Belastung vormaliger Rechnungsbeamten. Endlich zufällige und unvorhergesehene Einnahmen aller Art . . . . .                              |
|                     |                     | Gesammt-Betrag. . .  |

| DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.  | Betrag<br>nach<br>dem Artifel.<br>—<br>MONTANT<br>par Article. | Der<br>MONTA<br>par Section. |
|---|--|------------------------------|
|   | <i>frs. ct.</i>  | <i>frs. ct.</i>              |
| <i>Report</i> .....   |  | 2917120 "                    |
| <b>PRISONS,</b>   |  |                              |
| Produit du travail dans les prisons et recettes diverses.....   | 3170 "   |                              |
| Remboursement de frais d'entretien tant pour des détenus étrangers, que pour des détenus et des enfants nécessiteux de détenus à charge des communes...   | 1690 "   | 4860 "                       |
| <b>RECETTES DIVERSES.</b>   |  |                              |
| Somme à bonifier à la caisse de l'État par des employés des douanes, à titre de loyer des logements qu'ils occupent dans des bâtiments loués par le Gouvern <sup>t</sup> .  | 400 "  |                              |
| Retenues sur les traitements et émoluments pour contribuer au paiement des pensions.....  | 31740 "  |                              |
| Les retenues sur les traitements de certains curés et desservants pour jouissance de biens domaniaux, compris dans les biens dits de cure, sont portées en déduction sur les états de traitements, d'après les dispositions spéciales sur la matière.         | " "  |                              |
| Remboursements par des Gouvernements étrangers ou par des communes du Grand-Duché de sommes avancées à titre de secours momentanés à des indigents abandonnés, y compris les frais de transport de ce chef.....   | 630 "  |                              |
| Intérêts et remboursements de sommes avancées à des communes pour des constructions ou acquisitions d'utilité publique ou d'utilité communale, y compris les intérêts et remboursements de sommes avancées pour compte de particuliers.....                   | 16080 "  |                              |
| Contingents à verser par les villes de Luxembourg, de Diekirch et d'Echternach, à titre de remboursement du quart des dépenses de l'athénée et respectivement du progymnase et de l'école moyenne et industrielle (art. 14 de la loi du 23 juillet 1848)..... | 19040 "  |                              |
| Droits à payer par les récipiendaires pour l'obtention des grades qui sont conférés dans le pays (art. 33 de la loi du 23 juillet 1848).....  | 1050 "   |                              |
| Droits d'examen des étalons.....  | 420 "  |                              |
| Remboursements des excédants de sommes mises à la disposition de comptables extraordinaires; forcements en recette d'anciens comptables, enfin recettes accidentelles et imprévues de toute nature.....   | 55020 "  | 124300                       |
| <b>TOTAL</b> ....   | <i>Francs</i>  | <b>3046360</b>               |

1000

Eingerückt in das *Verordnungs- und Verwaltungsbblatt*, den 31. Dezember 1848.

*Inseré au Mémorial législatif et administratif,*  
le 31 décembre 1848.

Der General-Administrator der Finanzen,  
N. Metz.

*L'Administrateur-général des finances,*  
N. METZ.